



Број: 05-9-22-241-1-2/14  
Сарајево, 29. јануар 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PREDSJEDNIC. 29-01-2014			
Organizacioni jedinica	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj priloga
	0102-05-2	166/14	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор о гаранцији који се односи на Уговор о зајму за Пројекат централног гријања Пале између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 23. октобра 2013. године, у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-26495-1/13  
Datum: 21.01.2014.godine

PRIMLJENO: 27-01-2014.....20.....

Organizacioni dio	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj priloga
05-9	22	241-1	

*16. Ministarstva  
28-01-14  
F. Lagundžija*

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Pale između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o garanciji koji se odnosi na Ugovor o zajmu za Projekat centralno grijanje Pale između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, koji je potpisan 23. oktobra 2013. godine u Sarajevu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 40. redovnoj sjednici, održanoj 14. oktobra 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj : 01-50-1-3050-24/13 od 14. oktobra 2013. godine je u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je sa svojoj 79. sjednici, održanoj 15.01.2014. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH, broj 29/00 i 32/13) provedbe proceduru ratifikacije Ugovora.

S poštovanjem,



MINISTAR

*dr. Zlatko Lagundžija*

Prilog: 10 str.

(ЛОГО)

**ИЗВРШНИ ПРИМЈЕРАК**

(Број операције 44191)

**УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ**

**који се односи на Уговор о зајму за**

**Пројекат централног гријања Пале**

између

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Датум 23. октобар 2013. године

## САДРЖАЈ

### ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- Одломак 1.01. Укључивање Стандардних услова **Error! Bookmark not defined.**
- Одломак 1.02. Дефиниције ..... **Error! Bookmark not defined.**
- Одломак 1.03. Тумачење..... **Error! Bookmark not defined.**

### ЧЛАН II – ГАРАНЦИЈА; ПРОЦЕДУРА И ДРУГЕ ОБАВЕЗЕ **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- Одломак 2.01. Гаранција..... **Error! Bookmark not defined.**
- Одломак 2.02. Процедура ..... **Error! Bookmark not defined.**
- Одломак 2.03. Друге обавезе..... **Error! Bookmark not defined.**

### ЧЛАН III - РАЗНО..... **ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.**

- Одломак 3.01. Обавјештења ..... **Error! Bookmark not defined.**
- Одломак 3.02. Правно мишљење ..... **Error! Bookmark not defined.**

**УГОВОР** закључен 23. октобра 2013. године између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** ("Јамац") и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** ("Банка").

## **ПРЕАМБУЛА**

**БУДУЋИ ДА** су Градске Топлане Пале А.Д. уз подршку Јамца, Републике Српске и Општине затражиле помоћ Банке за финансирање дијела Пројекта;

**БУДУЋИ ДА**, у складу са уговором о зајму који је закључен на горе наведени датум између Градске Топлане Пале А.Д. као Зајмопримца и Банке ("**Уговор о зајму**" како је дефинисан у Стандардним условима), Банка је прихватила да одобри зајам Зајмопримцу у износу од 4.500.000 ЕУР, под условима одређеним или наведеним у Уговору о зајму, али само под условом да Јамац гарантује за обавезе Зајмопримца по овом Уговору о зајму; и

**БУДУЋИ ДА** се Банка сложила да стави на располагање (i) грант у износу од 1.500.000 ЕУР из Европског заједничког фонда за западни Балкан, и (ii) грант у износу од 500.000 ЕУР из Специјалног дионичарског фонда Банке (заједно названи „**Инвестициони грантови**“) који ће се користити за сврху финансирања Дијелова Б и В Пројекта (као што је наведено у Прилогу 1), под условима уговора о гранту који ће бити закључен између Банке, Зајмопримца и Јамца („**Уговор о инвестиционом гранту**“);

**БУДУЋИ ДА** се Банка сложила да стави на располагање средстава техничке помоћи на бази гранта у износу до 655.000 ЕУР (**ТЦ грант**) из Аустријског фонда за комуналну инфраструктуру за помоћ Зајмопримцу у имплементацији Пројекта;

**БУДУЋИ ДА** се Јамац, узимајући у обзир да је Банка закључила Уговор о зајму и Уговор о инвестиционом гранту, сложио да да гаранцију за обавезе Зајмопримца по Уговору о зајму.

**ОВИМ** се стране слажу о слиједећем:

## **ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ**

### **Одломак 1.01. Укључивање Стандардних услова**

Све одредбе Стандардних услова Банке од 01. децембра 2012. године овим се укључују и примјењују на овај Уговор са истом снагом и дејством као да су у цијелости оvdје наведене.

### **Одломак 1.02. Дефиниције**

Гдје год су кориштени у овом Уговору (укључујући Преамбулу), осим ако је друкчије наведено или контекст друкчије налаже, изрази дефинисани у Преамбули имају значење какво им је ту приписано, изрази дефинисани у Стандардним условима и Уговору о зајму имају значења која су им на тим мјестима приписана.

### **Одломак 1.03. Тумачење**

У овом Уговору, свако позивање на одређени Члан или Одломак, осим ако је у овом Уговору друкчије наведено, тумачи се као позивање на тај одређени Члан, или Одломак овог Уговора.

## **ЧЛАН II – ГАРАНЦИЈА; ПРОЦЕДУРА И ДРУГЕ ОБАВЕЗЕ**

### **Одломак 2.01. Гаранција**

Јамац овим безусловно гарантује, као главни дужник, а не само као јамац, доспјело и правовремено плаћање свих износа који су наплативи према Уговору о зајму, било по договореном или убрзаном плану отплате, или другачије, и правовремено извршење свих других обавеза Зајмопримца, како су исте наведене у Уговору о зајму.

### **Одломак 2.02. Процедура**

- (а) Јамац овим потврђује да је упознат с условима Уговора о зајму.
- (б) Банка се овим обавезује да обавијести Јамца у случају давања материјалног одобрења или одрицања по Уговору о зајму, или ако одобри материјалне измјене Уговора о зајму.
- (в) Банка се сложила с тим да сваки захтјев за плаћање по овом Уговору достави Јамцу у писаној форми, и да ће у таквом захтјеву за плаћање бити наведен неплаћени износ према Уговору о зајму који Јамац има да плати, као и рок до којег Јамац има да плати тај износ, а тај рок неће бити мањи од десет (10) радних дана од датума запримања захтјева за плаћање.

### **Одломак 2.03. Друге обавезе**

- (а) Јамац подржава, подстиче и омогућава Зајмопримцу да испуњава све своје обавезе по Уговору о зајму и Уговору о инвестиционом гранту.
- (б) Јамац подстиче Републику Српску и Општину да испуњавају све своје обавезе по Уговору о подршци за пројекат.

## **ЧЛАН III – РАЗНО**

**Одломак 3.01.      Обавјештења**

Слиједеће адресе су наведене у сврху Одломка 10.01 Стандардних услова:

За Јамца:

Босна и Херцеговина  
Министарство финансија и трезора  
Трг Босне и Херцеговине 1  
71000 Сарајево

н/р:                                      Министар

Факсимил:      +38733202930

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention:                              Operation Administration Department

Факсимил:                              +44-20-7338-6100

Телекс:                                      8812161

Answerback:      ЕБРД ЛГ

**Одломак 3.02.      Правно мишљење**

У сврху Одломка 9.03(б) Стандардних услова и у складу са Одломком 6.02(б) Уговора о зајму, мишљење или мишљења правног савјетника издаје у име Јамца Министар правде Босне и Херцеговине, којима се потврђује да Уговор о гаранцији представља ваљану и правно обавезујућу обавезу Јамца.

У ПОТВРДУ ТОГА, уговорне стране, преко својих правоснажно опуномоћених представника, потписале су овај Уговор о зајму у четири примјерка у Сарајеву, Босна и Херцеговина, на дан и годину како је назначено у уводном дијелу документа.

## **БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

---

Име и презиме: г. Никола ШПИРИЋ  
Функција: Министар финансија и трезора

## **ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

---

Име и презиме: г. Либор КРКОСКА  
Функција: Шеф канцеларије  
ЕБРД Босна и Херцеговина